ИЗДАТЕЛЬСТВО грамота

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 11 | 2025. Volume 18. Issue 11
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Переводческий трансфер интегративности текстовых пейзажных моделей произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр»

Огнева Е. А., Высочина В. Д.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении тенденций переводческого трансфера параметра интегративности в текстовых пейзажных моделях романа Ш. Бронте «Джейн Эйр». Научная новизна исследования заключается в пополнении тезауруса лингвистики текста новым термином «интегративность текстовых пейзажных моделей», разработке авторского алгоритма интерпретации результатов переводческого трансфера текстовых пейзажных моделей, выявлении тенденций переводческого трансфера интегративности моделей архитектоники англоязычного романа средствами русского языка. В результате проведенное исследование показало, что архитектоника текстовых пейзажных моделей романа Ш. Бронте «Джейн Эйр», состоящих из пейзажных единиц, маркирующих два/три типа пейзажей, обладает параметром интегративности. Данный параметр в структуре информативных конструктов выявлен посредством применения авторского алгоритма интерпретации переводческого трансфера текстовых пейзажных моделей. Установлено, что параметр интегративности может быть непереданным в транскодированную конструкцию пейзажной модели в процессе переводческого трансфера, что приводит к искажению структуры модели в тексте перевода.

EN

Translation transfer of the integrativity of textual landscape models in Charlotte Brontë's "Jane Eyre"

E. A. Ogneva, V. D. Vysochina

Abstract. The aim of the study is to identify trends in the translation transfer of the integrativity parameter in textual landscape models in Ch. Brontë's "Jane Eyre". The scientific originality of the research consists in adding the new term "integrativity of textual landscape models" into the thesaurus of text linguistics, developing an author's algorithm for interpreting the results of the translation transfer of textual landscape models, identifying trends in the translation transfer of models' integrativity in the English novel using the means of the Russian language. The research has shown that the architectonics of textual landscape models in Ch. Brontë's "Jane Eyre" consisting of landscape units that mark two or three types of landscapes has an integrativity parameter. This parameter in the structure of informative constructs was identified through the application of the authors' algorithm for interpreting the results of translation transfer of textual landscape models. It has been discovered that the integrativity parameter may not be transferred to the transcoded landscape model structure at the translation transfer process. As the result, the model structure in the translated text is not equal to the model of original text.

Введение

Актуальность проводимого исследования обусловлена востребованностью современного переводоведения в определении спектра пространственной транскодировки художественного текста, необходимостью выявления степени интегративности текстовых пейзажных моделей, входящих в пространственную модель текста, значимостью определения тенденций переводческого трансфера текстовых пейзажных моделей с английского языка на русский.

Современные переводоведческие исследования предполагают использование разнообразных методов в диахронии и современной научной парадигме (Жирова, Филиппова, Епифанцева и др., 2023), среди которых малоизученным предстаёт метод переводческого трансфера, основанный на перекодировке текстовых

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250650

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

моделей средствами переводного языка. В. А. Штоф (1966) подчеркивал тот факт, что модель видится в качестве материально реализованной системы, отображающей объект исследования. Модель создаётся для того, чтобы упростить сложные явления, что позволяет выделить основные характеристики изучаемого объекта, упростить работу с данными и понять взаимосвязи между различными элементами.

Моделирование занимает важное место в современных исследованиях, поэтому высказывание В. И. Карасика о модели как об «исследовательском конструкте реальности» (2013, с. 6) подчёркивает значимость этого формата в понимании сущности изучаемых явлений. Следовательно, переход от описательности к моделированию открывает новые горизонты для изучения текста. Смена исследовательского акцента, как отмечает К. И. Белоусов, обусловлена потребностью в «достоверности, квантитативности и прогностическом характере создаваемых языковых моделей» (2010, с. 94), что экстраполируется и на текстовые модели.

Текстовый мир – это сложное ментальное пространство, созданное в результате взаимодействия авторского замысла и восприятия читателя. По словам С. Л. Кушнерук, текстовый мир можно считать концептуальным пространством, которое формируется «в процессе обработки информации, размещённой в художественном тексте» (2011, с. 45).

При декорировании информации художественного текста переводчик сталкивается с так называемыми «непроходимыми границами» (Демьянков, 2016) и лингвокультурными особенностями перевода (Лукин, 2022), обусловленными различием лингвосоциумов.

В этом случае художественный перевод предстает средством преодоления культурного изоляционизма (Жирова, Цзякан, 2020) с учетом того фактора, что «художественный текст становится носителем определённой мысли» (Лотман, 1998, с. 5). Тем не менее, «двухвекторная информационно-смысловая модель перевода позволяет максимально точно передать исходное сообщение» (Миньяр-Белоручева, 2024, с. 57). Процесс передачи сообщения в этом случае представляет собой передачу компонентов переводческого кода (Огнева, 2004).

Переводческий код функционирует в качестве основы для вторичного текстообразования, которое «связывается с построением проекции отражаемого содержания» (Кушнерук, 2019, с. 59), рассматриваемого в виде формата авторских интенций в художественном тексте (Хвесько, Басуева, 2024).

В процессе исследования решались следующие задачи: 1) рассмотреть проксемную модель произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр»; 2) выявить пейзажные модели в архитектонике проксемной модели романа; 3) установить степень интегративности текстовых пейзажных моделей, входящих в пространственную модель текста; 4) сравнить с текстовыми пейзажными моделями переводного текста на русском языке; 5) определить тенденции англо-русского переводческого трансфера текстовых пейзажных моделей романа.

В исследовании применена следующая совокупность методов: 1) метод лингвистического анализа текста, позволивший выявить структуру проксемной модели произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр» с последующим отбором текстовых пейзажных моделей; 2) метод интерпретативного анализа текстовых пейзажных моделей оригинала, определивший степень интегративности структуры исследуемого типа моделей; 3) сравнительно-сопоставительный метод, выявивший общие и отличительные черты текстовых пейзажных моделей романа в его оригинальной и переводной версиях; 4) квантитативный анализ, определивший тенденции англо-русского переводческого трансфера текстовых пейзажных моделей произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр».

Материалом исследования послужили английский и русский тексты романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» (2018; Bronte, 2013), на основе которых сформированы две картотеки пейзажных моделей, функционирующих в оригинальном и адаптированном форматах.

Теоретической базой исследования послужили работы по лингвистике текста И. А. Даниленко (2016), представившего информацию о сенсемах как значимых компонентах текста; С. Л. Кушнерук (2011), развившей теорию текстовых миров в отечественном языкознании; Ю. М. Лотмана (1998), разработавшего концепцию структуры художественного текста; Т. В. Хвесько, Н. Ю. Басуевой (2024), сконцентрировавшихся на авторских интенциях в художественном тексте; Т. Р. Тугуз (2024), разработавшей концепцию функционирования спейснем в сравнительно-сопоставительной текстовой модели.

Важным аспектом исследования предстали наработки по специфике построения текстовых пейзажных моделей, в основу которого заложены идеи по теории моделирования К. И. Белоусова (2010), В. И. Карасика (2013), С. Л. Кушнерук (2019), В. А. Штофа (1966), научные идеи о трансфере информации В. З. Демьянкова (2016).

Были привлечены результаты исследований по сравнительно-сопоставительной лингвистике и теории перевода В. Г. Гака (1998), изложившего типологию языковых преобразований; И. А. Даниленко, А. В. Маркова (2023), представивших принципы сравнительно-сопоставительного моделирования текстовых форматов; И. Г. Жировой, Ч. Цзякан (2020), интерпретирующих художественный перевод как средство преодоления культурного изоляционизма; Д. С. Лукина (2022), рассмотревшего лингвокультурные особенности перевода художественных средств; И. Г. Жировой, И. Н. Филипповой, Н. Г. Епифанцевой, И. А. Улиткина, О. П. Дмитриевой, И. А. Лиходкиной (2023), предложивших актуальный взгляд на теорию и практику перевода в диахронии и современной научной парадигме.

Практическая значимость результатов работы заключается в дальнейшем развитии теоретико-методологической базы переводоведения и теории текста, что экстраполируется на лекционные курсы по общему языкознанию, сравнительно-сопоставительной лингвистике и теории текста, переводоведению. Полученные результаты найдут применение на семинарских занятиях по интерпретативной лингвистике, переводоведению, моделированию текста, межкультурной коммуникации, а также на практических занятиях по преподаванию английского языка.

Обсуждение и результаты

Алгоритм интерпретации результатов переводческого трансфера текстовых пейзажных моделей

Рассмотрение архитектоники пространственного спектра произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр» в его оригинальной и переводной версиях показывает наличие текстовых пейзажных моделей, что позволяет говорить об осуществлении переводческого трансфера, под которым понимается «реконструкция текстовой модели оригинала средствами переводного языка» (Огнева, 2021, с. 88).

Применительно к трансферу текстовых пейзажных моделей впервые разработан следующий исследовательский алгоритм, состоящий из 9 этапов:

1. Исследование архитектоники текста оригинала с целью сегментации на пространственно-темпоральные и культурно-маркированные части.
2. Выявление в пространственно-темпоральной части архитектоники текста спектра пространственных информативных конструктов.
3. Определение среди 4 типов пространственных информативных конструктов текста оригинала текстовых пейзажных моделей.
4. Установление перечня пейзажных единиц, формирующих текстовые пейзажные модели.
5. Интерпретация выявленных текстовых пейзажных единиц с целью определения параметров формируемых ими пейзажных моделей.
6. Исследование архитектоники текста перевода на предмет определения спектра текстовых пейзажных моделей.
7. Выявление текстовых пейзажных единиц в пейзажных моделях текста перевода.
8. Сравнительно-сопоставительный анализ архитектоники оригинальных и переводных текстовых пейзажных моделей.
9. Установление параметров переводческого трансфера текстовых пейзажных моделей в виде спектра приемов перекодировки структуры текстовых пейзажных моделей средствами языка перевода.

Предложенный алгоритм интерпретации результатов трансфера текстовых пейзажных моделей применен в исследовании архитектоники романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» в его англоязычной и русскоязычной версиях.

Интегративность как параметр текстовых пейзажных моделей

Применение первых пяти этапов алгоритма интерпретации результатов трансфера текстовых пейзажных моделей в произведении Ш. Бронте «Джейн Эйр» выявило наличие параметра интегративности в рассмотренных моделях. Под параметром интегративности понимается сопряжение нескольких типов пейзажных единиц в рамках архитектоники текстовой пейзажной модели.

Далее представлено описание первых пяти этапов алгоритма интерпретации результатов трансфера текстовых пейзажных моделей, применение которых привело к получению вывода о наличии свойства интегративности, значимого для концепции функционирования архитектоники текстовых пейзажных моделей.

Итак, на первом этапе алгоритма архитектоника произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр» сегментирована на пространственно-темпоральные и культурно-маркированные части. На втором этапе посредством изучения одного из сегментов, а именно пространственно-темпорального, выявлены информативные конструкты в архитектонике произведения Ш. Бронте. На третьем этапе применения алгоритма установлено наличие 102 текстовых пейзажных моделей в проксемном сегменте архитектоники романа.

На четвертом этапе установлен перечень пейзажных единиц, формирующих текстовые пейзажные модели, в количестве 390, функционирующих в соответствии со следующим двухуровневым перечнем параметров формируемых ими пейзажных моделей: 1) персонифицированные пейзажные модели, в которых на фоне пейзажа описывается герой или персонаж произведения; 2) неперсонифицированные пейзажные модели, в которых отсутствует описание героя или персонажа произведения. Оба типа моделей подразделяются на три параметра: 1) номинирование пейзажа земной поверхности; 2) номинирование пейзажа воздушного пространства; 3) номинирование пейзажа водной поверхности.

По результатам четвертого этапа алгоритма можно провести квантитативный анализ различных типов пейзажных единиц, но в данном случае это выходит за рамки излагаемого в статье материала.

На пятом этапе применения алгоритма интерпретация выявленных текстовых пейзажных единиц определила наличие параметра интегративности пейзажных единиц, который впервые описан в данной статье. Далее, в качестве примера экстраполяции пятого этапа алгоритма на фактологический материал представлено описание двух пейзажных моделей из текста романа: пейзажной модели «После бури», в которой описание воздушного пейзажа сопряжено с земным, и пейзажной модели «Долина в сумерках», где характеристика земного пейзажа соединена с номинантами пейзажа воздушного пространства. По аналогии описаны все пейзажные модели архитектоники рассматриваемого текста, но этот обширный материал остается за рамками данной статьи.

Пример (1). Текстовая пейзажная модель «после бури»: “Afar, it offered a pale blank of mist and cloud; near a scene of wet lawn and storm-beat shrub” (Bronte, 2013, p. 7). / «Вдалеке виднелась бледная пелена тумана и облаков; вблизи – мокрая лужайка и побитый бурей кустарник» (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – *Е. О.*, *В. В.*).

В рассматриваемом примере пейзажная модель состоит из двух типов пейзажа: 1) воздушный пейзаж, представлен двумя пейзажными единицами: “blank of mist” (пелена тумана) и “(blank of) cloud” ((пелена) облаков); 2) земной пейзаж состоит из двух пейзажных единиц: “wet lawn” (мокрая лужайка) и “storm-beat shrub” (побитый бурей кустарник). Оба описания объединены в рамках одной модели, что придает ей свойство интегративности.

Пример (2). Текстовая пейзажная модель «Долина в сумерках»: “Great grey hills heaved up round the horizon: as twilight deepened, we descended a valley, dark with wood, and long after night had overclouded the prospect, I heard a wild wind rushing amongst trees” (Bronte, 2013, p. 33). / «Огромные серые холмы выросли на горизонте; когда сгустились сумерки, мы спустились в долину, темную от леса, и после того, как ночь окутала небо, я услышала, как дикий ветер шумит среди деревьев».

Пейзажная модель в рассматриваемом контексте состоит из пяти пейзажных единиц земной поверхности: 1) “great grey hills” (огромные серые холмы); 2) “heaved up round the horizon” ((холмы) выросли на горизонте); 3) “(we) descended a valley” ((мы) спустились в долину); 4) “a valley, dark with wood” (долина, темная от леса); 5) “a wild wind rushing amongst trees” (дикий ветер шумит среди деревьев) – и одной пейзажной единицы воздушного пространства “night had overclouded the prospect” (ночь скрыла облаками окрестности).

Интерпретация пейзажных единиц показала, что в данной модели пейзажные единицы соединены с детерминативами (о специфике английских детерминативов (Долматова, 2021)), в качестве которых выступают следующие номинанты: 1) в первой пейзажной единице “great grey hills” два детерминатива, квантитативный маркер “great” (огромный) и колоратив “grey” (серый), сопряжены с лексемой “hills” (холмы), обозначающей ландшафтные очертания местности; 2) в четвертой пейзажной единице “a valley, dark with wood” (долина, темная от леса) в качестве детерминатива выступает колоратив «темная».

Во второй пейзажной единице “heaved up round the horizon” ((холмы) выросли на горизонте) описание холмов сопряжено со спейснемой «на горизонте». Под спейснемой понимается «словосочетание, состоящее из существительного и предлога» (Тугуз, 2024, с. 572).

Третья пейзажная единица “(we) descended a valley” ((мы) спустились в долину) сопряжена с хронемой “twilight” (сумерки), что значимо «при определении темпоральной архитектоники художественного текста» (Даниленко, 2023, с. 46).

Пятая пейзажная единица “a wild wind rushing amongst trees” (дикий ветер шумит среди деревьев) сопрягает фитоним «деревья» и звуковую сенсему «шумит» (интерпретация сенсем, подробнее (Даниленко, 2016)).

Пейзажная единица воздушного пространства “night had overclouded the prospect” (ночь скрыла облаками окрестности) соединяет хронему «ночь» и пейзажный номинант «окрестности».

Следовательно, в соответствии с пятым этапом алгоритма интерпретации результатов трансфера текстовых пейзажных моделей определена специфика интегративных пейзажных моделей, состоящих из единиц, номинирующих два типа пейзажей.

Переводческий трансфер текстовых пейзажных моделей

Дальнейшее применение алгоритма интерпретации результатов трансфера текстовых пейзажных моделей в соответствии с шестым этапом выявило наличие идентичного количества моделей в тексте перевода – 102 информативных конструкта.

На седьмом этапе осуществлено выявление текстовых пейзажных единиц в пейзажных моделях текста перевода, выполненного Верой Оскаровной Станевич, известной переводчицей западноевропейской литературы первой половины XX века, поэтессой «серебряного века». В качестве примера рассмотрен результат кросс-культурной перекодировки двух выше приведенных интегративных пейзажных моделей, выступающих в виде транскодированных моделей.

Пример (3). Транскодированная текстовая пейзажная модель «После бури»: «Вдали тянулась сплошная завеса туч и тумана; на переднем плане раскинулась лужайка с растрепанными бурей кустами» (Бронте, 2018, с. 16).

В переводной интегративной пейзажной модели выявлены две пейзажные единицы воздушного пейзажа: «сплошная завеса туч» «(завеса) тумана» – и одна пейзажная единица, номинирующая пейзаж земной поверхности, – «лужайка с растрепанными бурей кустами».

На восьмом этапе применения алгоритма в результате сравнительно-сопоставительного анализа архитектоники оригинальных и переводных текстовых пейзажных моделей на основе классификации языковых трансформациях В. Г. Гака (1998, с. 376) определено, что две пейзажные единицы воздушного пейзажа – “blank of mist” (пелена тумана) и “(blank of) cloud” ((пелена) облаков) – перекодированы посредством вставки детерминатива, в роли которого имя прилагательное «сплошная», то есть в переведенной пейзажной модели пейзажные единицы воздушного пространства семантически усилены, поскольку приобрели форму словосочетаний: «сплошная завеса туч» и «(сплошная завеса) тумана».

Более того, в переводной пейзажной модели внимание акцентируется сначала на тучи, а затем на туман, то есть мысленный взгляд читателя перемещается по вертикальной пространственной оси сверху вниз и переходит на земной пейзаж, что создает гармоничную пространственную картину, в то время как в пейзажной модели оригинала мысленный взгляд читателя перемещался с тумана на облака, то есть по вертикальной оси снизу вверх, что приводит к визуальному расширению пространства, и в то же время взгляд читателя должен опять вернуться из верхней точки пространственной оси к ее нижней точке, к земному пейзажу, что нарушает гармоничность восприятия пейзажной модели. В этом случае переводческое решение вставки и перестановки номинантов улучшило описание первой части пейзажной модели.

Далее выявлено, что земной пейзаж в рассматриваемой интегративной модели, состоявший из двух пейзажных единиц (“wet lawn” (мокрая лужайка) и “storm-beat shrub” (побитый бурей кустарник)) в оригинальном варианте, в переводном варианте модели посредством лексико-семантических преобразований представлен одной пейзажной единицей «лужайка с растрепанными бурей кустами», в которой нивелирован детерминатив – имя прилагательное «мокрая», – что изменяет погодные условия, описанные в оригинальной пейзажной модели. Посредством транспозиции грамматической категории числа имени существительного «кустарник» во множественное число однокоренной лексемы «кустами» изменена пейзажная картина.

Следовательно, на девятом этапе применения алгоритма устанавливается следующий спектр приемов перекодировки структуры рассматриваемой текстовой пейзажной модели: а) вставка детерминатива, семантически усиливающаяся описание; б) замена вертикальной пространственной оси визуализации воздушного пейзажа с оси «низ-верх» на ось «верх-низ», что гармонизирует структуру пейзажной модели; в) лексико-семантические преобразования пейзажных единиц земной поверхности, приведшие к уменьшению количества единиц; г) нивелировка имени прилагательного, изменяющая модель; д) транспозиция грамматической категории числа имени существительного с единственного числа на множественное, транскодирующая описанный в оригинальном тексте пейзаж.

В результате переводческого англо-русского трансфера текстовой пейзажной модели «После бури» сегмент воздушного пейзажа приобрел параметр синергии, а сегмент земного пейзажа частично утратил соотнесенность описания с погодными условиями в результате нивелировки лексемы «мокрая (лужайка)». Свойство интегративности вследствие трансфера сохранилось в модели.

Пример (4). Транскодированная текстовая пейзажная модель «Долина в сумерках»: «На горизонте вздымались высокие серые холмы. Но вот сумерки стали гуще, дилижанс спустился в долину, поросшую лесом, и когда вся окрестность потонула во мраке, я еще долго слышала, как ветер шумит в деревьях» (Бронте, 2018, с. 33).

Первая пейзажная единица “great grey hills” переведена в полном объеме словосочетанием «высокие серые холмы».

Во второй пейзажной единице “heaved up round the horizon” ((холмы) выросли на горизонте) выявлено стилистическое усиление глагола в переводной единице «на горизонте вздымались». Спейснема передана симметрично.

Третья пейзажная единица “(we) descended a valley” ((мы) спустились в долину), сопряженная с одной хронемой “twilight” (сумерки), переведена симметрично как «но вот сумерки стали гуще, дилижанс спустился в долину», но на фоне земного пейзажа «появился дилижанс», представляющий собой лингвокультурему, номинирующую вид транспорта и являющуюся лексическим таймером, то есть в тексте перевода третья пейзажная единица сопряжена с двумя темпоральными маркерами, а именно с хронемой «сумерки» и лексическим таймером «дилижанс».

Четвертая пейзажная единица “a valley, dark with wood” (долина, темная от леса) уточняется в переводной модели словосочетанием «в долину, поросшую лесом».

Пятая пейзажная единица “a wild wind rushing amongst trees” (дикий ветер шумит среди деревьев) переведена симметрично как «ветер шумит в деревьях», но нивелирован детерминатив «дикий» у номинанта «ветер».

Пейзажная единица воздушного пространства “night had overclouded the prospect” (ночь скрыла облаками окрестности) оригинальной модели транскодирована в пейзажную единицу земной поверхности «вся окрестность потонула во мраке».

Следовательно, свойство интегративности англоязычной текстовой пейзажной модели «Долина в сумерках» вследствие трансфера было нивелировано, поскольку в архитектонике переведенной текстовой пейзажной модели выявлено 6 пейзажных единиц, номинирующих земную поверхность, тогда как в исходной модели было пять пейзажных единиц, обозначающих земной пейзаж, и одна единица, указывающая на пейзаж воздушного пространства.

Заключение

Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам.

Текстовые пейзажные модели как один из типов проксемных моделей художественных произведений обладают спектром параметров, среди которых впервые представленный в статье параметр интегративности, функционирующий на основе сопряжения нескольких типов пейзажных единиц в рамках архитектоники текстовой пейзажной модели как исследовательского конструкта, выявляющего специфику функционирования описаний природы в сюжетно-тематическом контуре художественного произведения.

Параметр интегративности текстовых пейзажных моделей выявлен вследствие применения авторского алгоритма интерпретации результатов переводческого трансфера текстовых пейзажных моделей при условии, что данный тип трансфера рассматривается в качестве процесса переноса моделей текстов оригинала в формат моделей в тексте перевода. Алгоритм представляет собой совокупность девяти исследовательских этапов.

Экстраполяция авторского алгоритма на архитектонику произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр» установила параметры проксемной модели произведения и выявила спектр пейзажных моделей в архитектонике, количество которых составляет 102 текстовых пейзажных конструкта.

Было определено, что вследствие переводческого трансфера моделей параметр интегративности не сохраняется в ряде случаев, что предопределено спецификой языковой личности переводчика.

Перспектива исследования заключается в применении авторского алгоритма интерпретации результатов переводческого трансфера текстовых пейзажных моделей к другим транскодируемым произведениям не только

в диаде языков английский – русский, но и в триаде английский – русский – французский и в иных переводческих форматах с целью установления тенденций сохранения/несохранения параметра интегративности в процессе переводческого трансфера моделей.

Материалы исследования | Research materials

1. Бронте Ш. Джейн Эйр: роман / пер. с англ. В. Станевич. М.: Изд-во «Э», 2018.
2. Bronte Ch. Jane Eyre: a novel in English. Novosibirsk: Normatika, 2013.

Источники | References

1. Белоусов К. И. Модельная лингвистика и проблемы моделирования языковой реальности // Вестник Оренбургского государственного университета. 2010. № 11 (117).
2. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
3. Даниленко И. А. Сенсемные компоненты как маркеры невербального кода коммуникации в концептосфере романа Ф. С. Фитцджеральда “The Great Gatsby” // Когнитивные исследования языка. 2016. № 26.
4. Даниленко И. А., Марков А. В. Сравнительно-сопоставительные темпоральные модели текста // Лингвистические горизонты: международный сборник научных трудов. Белгород, 2023.
5. Демьянков В. З. Когнитивные техники трансфера знаний // Когнитивные исследования языка. 2016. Вып. XXVI.
6. Долматова О. В. Семантика английских детерминативов и эффект определенности. Пятигорск, 2021.
7. Жирова И. Г., Филиппова И. Н., Епифанцева Н. Г., Улиткин И. А., Дмитриева О. П., Лиходкина И. А. Теория и практика перевода в диахронии и современной научной парадигме. М., 2023.
8. Жирова И. Г., Цзякан Ч. Художественный перевод как средство преодоления культурного изоляционизма // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Москва, 23 декабря 2019 г. М.: Диона, 2020.
9. Карасик В. И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис. 2013.
10. Кушнерук С. Л. Когнитивно-дискурсивное миромоделирование: опыт сопоставительного исследования рекламной коммуникации. М.: Флинта, 2019.
11. Кушнерук С. Л. Теория текстовых миров как исследовательская программа в рамках когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. № 1.
12. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. СПб.: Искусство, 1998.
13. Лукин Д. С. Лингвокультурные особенности перевода средств выразительности жанра фэнтези. М., 2022.
14. Миньяр-Белоручева А. П. Научное наследие Р. К. Миньяр-Белоручева // Учитель. Учёный. Память поколений: материалы Международной научно-практической конференции, Москва, 14-15 декабря 2024 г. М., 2024.
15. Огнева Е. А. Интерпретативный ресурс переводческого трансфера // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 4. https://doi.org/10.18384/2310-712X-2021-4-85-94
16. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. Белгород, 2004.
17. Тугуз Т. Р. Спейснемы в проксемной сравнительно-сопоставительной модели фонового терминала когнитивных сцен в романах Г. Джеймса «Крылья голубки» и «Бостонцы» // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2024. Т. 43. № 4. https://doi.org/10.52575/2712-7451-2024-43-4-570-580
18. Хвесько Т. В., Басуева Н. Ю. Актуализация авторских интенций в художественном тексте // Язык и культура. 2024. № 68.
19. Штоф В. А. Моделирование и философия. М. – Л.: Наука, 1966.

Информация об авторах | Author information

RU

Огнева Елена Анатольевна[1], д. филол. н., проф.
Высочина Виктория Дмитриевна[2]
[1] Белгородский государственный национальный исследовательский университет
[2] Белгородский государственный технологический университет им. В. Г. Шухова

EN

Elena Anatolievna Ogneva[1], Dr
Viktoria Dmitrievna Vysochina[2]
[1] Belgorod State National Research University
[2] Belgorod State Technological University named after V. G. Shukhov

[1] *ogneva@bsuedu.ru,* [2] *pupyninavi@yandex.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.10.2025; опубликовано online (published online): 17.11.2025.

Ключевые слова (keywords): переводческий трансфер; параметр интегративности; текстовые пейзажные модели; роман Ш. Бронте «Джейн Эйр»; translation transfer; integrativity parameter; textual landscape models; Ch. Brontë’s novel “Jane Eyre”.